

## DEVINETTES BAMBARA

Les Dossiers d'*Afrique et Langage* constituent une collection de publications non périodiques, consacrée à des travaux de linguistique, fondamentale et appliquée, et d'anthropologie du langage. C'est délibérément qu'il a été choisi un champ assez vaste dont le dénominateur commun est *le langage en Afrique*: identité des langues, situations de langage, problème de communication, relations entre langues et cultures, textes oraux, passage de l'oral à l'écrit, pédagogie des langues, politiques linguistiques.

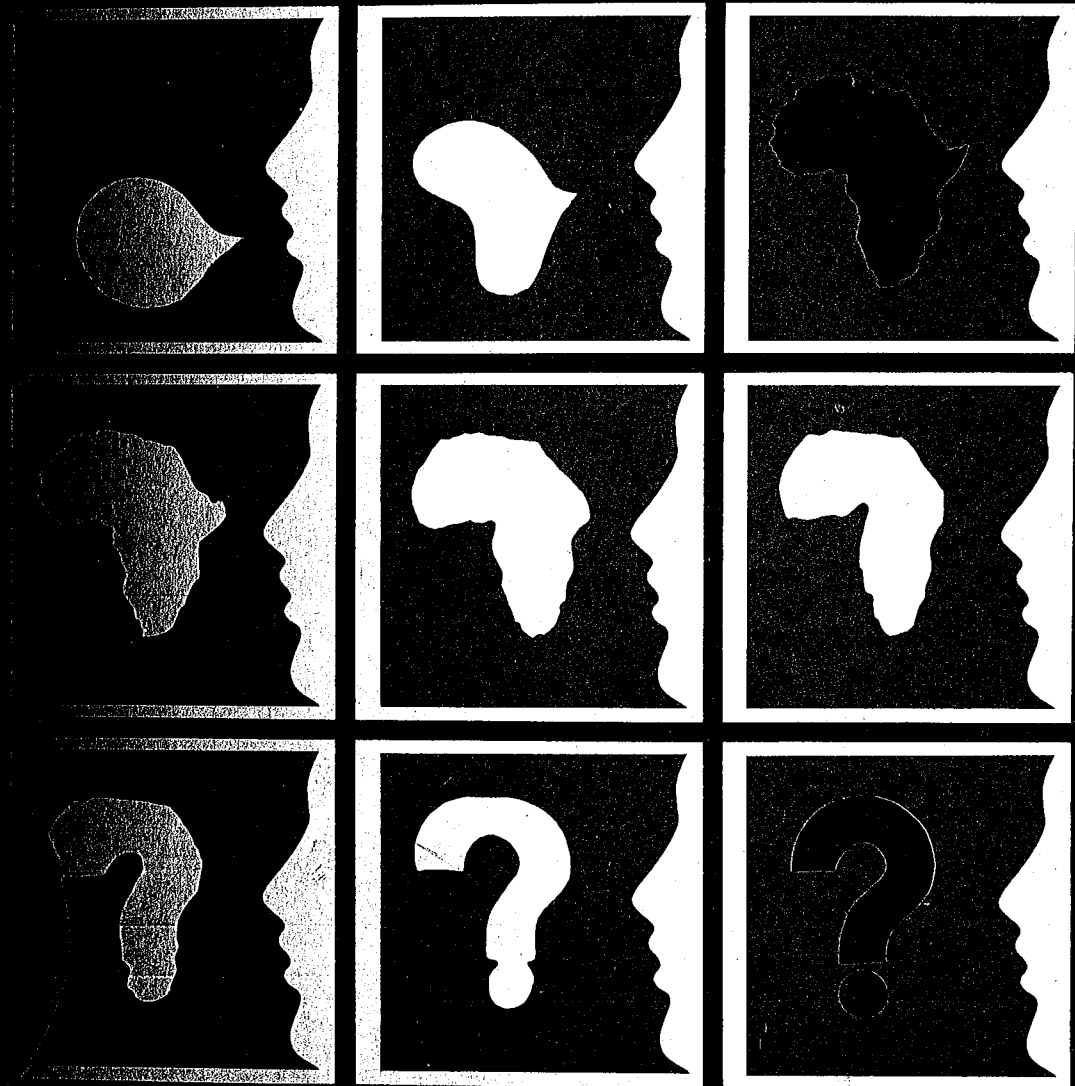
*Les dossiers d'Afrique et Langage sont publiés sous la direction de Emilio BONVINI, chargé de recherche au Centre National de la Recherche Scientifique et de Maurice HOUIS, Directeur d'études à l'École pratique des Hautes Études (IV<sup>e</sup> Section). — La diffusion de tous les ouvrages d'Afrique et langage est assurée par L'Harmattan.*

Librairie — Editions L'Harmattan  
18, rue des Quatre-Vents  
75006 PARIS

ISBN 2-85802-048-5

gérard meyer

DEVINETTES  
BAMBARA



l'harmattan

Gérard MEYER  
avec la collaboration de  
Jean-Pierre Onattara et de Issa Diarra

# DEVINETTES BAMBARA



Librairie — Editions L'Harmattan  
18, rue des Quatre-Vents  
75006 Paris

DM 115737

## INTRODUCTION

Vouloir rendre compte des paroles d'autrui est toujours une aventure, quand on sait toutes les illusions qui jalonnent le trajet de soi à l'autre. La tentation est forte, dans le parcours d'une traduction de mettre sa main sur les mots d'autrui, pour les réduire à n'être qu'un discours sur soi. Mais le mouvement d'une traduction vaut peut-être la peine, malgré les inévitables fautes de tact. L'entreprise tentée ici voudrait être une création d'espace où l'autre ait droit à la parole, où l'écoute se voudrait la moins remplie d'elle-même, dans cette surface de communication originale que constitue la devinette.

C'est tout à fait par hasard que nous ont été révélées les devinettes en Afrique : un soir, alors que se déroulait le grand "ruban" des contes, des jeunes garçons se mirent à rivaliser entre eux en récitant des devinettes entre deux contes, comme pour interrompre ou barioler le discours de ces derniers. Ainsi, dès l'abord, ce sont les enfants qui se sont montrés les plus connaisseurs et les plus friands de devinettes. Il existe même de véritables "soirées-devinettes" organisées par des enfants.

L'ambiance des devinettes nous est souvent apparue très décontractée et fort malicieuse, même avec des adultes. Sans doute; les devinettes sont-elles significatives d'un certain rapport au monde et aux choses de la vie, mais ce qui semble primer, c'est leur fonction divertissante. Et pourquoi ne pourrait-on pas approcher une culture en pénétrant les divertissements qu'elle se donne? Les devinettes, en effet, jaillissent du sous-sol imaginaire et, la fonction cognitive, si elle n'est pas absente,

*La diffusion de tous les ouvrages d'Afrique et langage ainsi que le service d'abonnement aux deux numéros annuels des cahiers sont assurés par L'Harmattan.*

ISBN 2-85802-048-5

Ces devinettes bambara proviennent, pour une part, de Sikasso, au Mali, et pour une autre part, de Tambacunda, au Sénégal oriental. Malgré la distance considérable ( plus de 1000 km) qui sépare les deux régions, il existe entre elles une certaine unité linguistique, malgré des variantes dialectales, que, dans un premier temps, il ne nous a pas encore semblé utile de relever.

Ce travail - provisoire - sort d'un circuit de multiples échanges. "Deux mains ne se lavent-elles pas bien l'une l'autre ?" Il est né de la conjonction de l'hospitalité de ceux et celles qui nous ont ouvert la "maison" de leurs paroles, de l'intérêt souvent amusé d'amis, des réactions toujours exigeantes des enseignants et des étudiants en bambara de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales de Paris.

Jean-Pierre Ouattara : Sikasso  
Issa Diarra : Tambacunda  
Gérard Meyer : Chevilly

---

#### PRESENTATION

- Les devinettes seront données en langue bambara, selon l'orthographe officialisée au Mali (décret 85/ PG du 26 mai 1967).
- Par indigence de la machine à écrire, les voyelles ouvertes e et o seront transcrites ainsi : e : e  
o : o
- Nous nous risquons à surmonter les mots de leurs tons, en considérant l'état actuel de la recherche. Ainsi l'on aura :  
pour le ton haut  
pour le ton bas

semble laisser le pas à la fonction ludique, où la parole apparaît comme danse et comme échange.

Quant à sa forme, la devinette constitue une unité structurale façonnée par la dialectique : question-réponse. Dans les devinettes bambara, la question apparaît toujours sous une forme affirmative : elle est souvent l'énoncé d'une image, des rapports des hommes avec leurs semblables ou avec les objets de tous les jours, ou encore des relations des choses entre elles. Elles constituent un micro-univers sémantique où circule la vie quotidienne d'un peuple.

Il y a un lien de réciprocité entre la question et la réponse, lien basé sur des rapports d'analogie, par le jeu constant des métaphores et des paradoxes. Il faudrait pouvoir analyser davantage ce rapport question-réponse dans un contexte de relations sociales dont il est banal d'affirmer qu'elles sont "autres" que dans les cultures occidentales. Il n'est guère besoin d'avoir séjourné longtemps en Afrique, pour constater que certaines questions sont des impoliteses et que certaines réponses visent surtout à "arranger" la bonne relation mutuelle.

Dans un premier stade, nous avons préféré ne pas imposer un classement qui serait plus européen que bambara, pour ne pas projeter sur les devinettes une grille trop particulière, qu'elle soit relative à la forme ou au contenu, mais surtout parce qu'il serait fort risqué de prétendre "organiser" un corpus de devinettes aussi réduit. Aussi les devinettes se suivront-elles dans l'ordre où elles nous ont été posées. Cependant, à la fin du fascicule, on trouvera un essai d'index thématique, basé sur les réponses.